

المحاضرة الأولى: ترجمة الأسماء

LECTURE 1/ TRANSLATION OF NOUNS

تعتبر الأسماء جزءا هاما وركيزة أساسية في جميع اللغات وهي كل لفظة تدل على إنسان أو حيوان أو مكان أو جماد. وقد يكون الاسم مذكرا أو مؤنثا، مفردا أو جمعا (في اللغة العربية والانجليزية) مثل: فتاة girl – أب father – كتاب book – كتب books .

• ويجدر بالذكر أن اللغة العربية تنفرد بخاصية "المتنى" التي لا توجد في اللغة الإنجليزية:

رأيت فراشتين --- I saw **two** butterflies

وترجمة الأسماء ليست سهلة كما قد يتصورها البعض، بل تحتاج في الكثير من الأحيان إلى جهد خاص يبذله المترجم بالبحث عن المكافئات التي تتعدى حدود خلفيته اللغوية والثقافية الشخصية وخاصة عندما يتعلق الأمر بالأسماء ذات الحمولة الثقافية أو الدينية مثلا. تنقسم الأسماء إلى:

أسماء مجردة Abstract Nouns



تدل على ما لا تدركه الحواس أو الأجهزة ولكنها تدرك بالملكات العقلية والقلبية. (الجمال، الصحة، السعادة)

أسماء مجسمة Concrete Nouns



تدل على كل ما يمكن الإحساس به عن طريق الحواس (باب، كرسي، زينب، النيل)، وتنقسم بدورها إلى ثلاثة أنواع:



أسماء الجمع

Collective Nouns



أسماء الأعلام

Proper N



أسماء عامة

Common N

1- ترجمة الأسماء المجسمة Translation of concrete nouns

من وجهة نظر ترجمية، يمكن تقسيم الأسماء المجسمة إلى مستويين، يشمل المستوى الأول الأسماء البسيطة ذات المعنى الواضح والمتفق عليه في كلتا اللغتين الأصل والهدف، مثل: قط cat، كرسي chair، شجرة tree. في حين يضم المستوى الثاني الأسماء التي تحتاج لبحث أكثر وتدقيق أعمق كأنواع القطط والطيور والأشجار والمذاهب الفلسفية والفنية وأسماء الدول التي حدث تغيير عليها لأسباب سياسية أو تاريخية معينة، مثل:

القط السيامي	-----	Siamese cat
القط الفارسي	-----	Persian cat
القطعة السباحة	-----	Van cat
الحسون	-----	Finch
الزرزور	-----	Starling
الزقة	-----	Coot

1-1 ترجمة الأسماء العامة Translation of common nouns

** الأسماء العامة هي ما يطلق على أي فرد من نوع معين من الناس أو الحيوانات أو الأشياء، مثل: رجل man، نهر river، يوم day ...

** لا توجد صعوبة في ترجمة هذا النوع من الأسماء ما دام هناك اتفاق على معناها. فعلى طالب الترجمة أن يحاول تعلم وحفظ أكبر قدر ممكن من الأسماء وفق حقول معجمية ودلالية منظمة. وليس من الضروري ترجمة مفردة واحدة من اللغة الأصل بمفردة واحدة من اللغة الهدف، لأنه في بعض الأحيان تترجم كلمة واحدة بكلمتين أو أكثر، كما في الأمثلة التالية:

Shot (= 1 word) ----- طلقة نارية (= 2 كلمتين)

Insecticide (= 1 word) ----- مبيد حشري (= 2 كلمتين)

Stool (=1 word) ----- كرسي عديم الظهر والذراعين (= 4 كلمات)

** على المترجم كذلك تحري المعنى الدقيق لكل اسم والحذر الشديد من الفروق اللغوية بين الكلمات التي تتقارب معناها، فمثلا تترجم كل من library, book-shop, stationary بـ مكتبة، رغم أنها ليست كلها كذلك، إذ أن:

Library ----- المكتبة العامة (التي تعار منها الكتب)

Stationary ----- القرطاسية أو محل بيع الأدوات المكتبية

Book-shop ----- دكان أو متجر الكتب

** بالإضافة إلى ما سبق، على المترجم أن ينتبه للفروق الموجودة بين معاني الكلمات في الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية:

British English	American English	الكلمة
Flat	Apartment	شقة
Jug	Pitcher	إبريق
Town centre	Downtown	وسط المدينة
Petrol	Gasoline	بنزين
Film	Movie	فيلم سينمائي
Lift	Elevator	مصعد
Tap	Faucet	حنفية

كما يجب على المترجم الانتباه إلى الاختلاف في تهجئة الكلمات spelling بين الإنجليزية الأمريكية والإنجليزية البريطانية، مثل اللواحق (or, er, ize, ization/ our, re, isation) prefixes (بعض الأمثلة موضحة في الجدول)

British English	American English
our – colour, humour	or – color, humor
re – centre – metre	er – center, meter
ogue – catalogue	og – catalog
pp – kidnapped	p – kidnaped
ise – organise	ize – organize
isation – organisation – civilisation	ization – organization, civilization

1-2- ترجمة أسماء الأعلام Translation of proper nouns

** أسماء الأعلام هي تلك الأسماء التي تطلق على فرد بعينه أو مكان محدد جغرافيا، وتجب كتابته بحرف كبير Capital letter في اللغة الإنجليزية، مثل: الجزائر Algiers ، علي Ali، القاهرة Cairo، جانفي January.

** يعتمد المترجمون في ترجمتهم لأغلب أسماء الأعلام على تحويل حروفها العربية إلى الإنجليزية أو العكس، وهذا ما يعرف بالكتابة الصوتية أو الرسم الصوتي للكلمات transliteration / transcription، مثل: لندن London، نيويورك New York، زينب Zeinab، كلينتون Clinton....

** هناك صعوبة قد يواجهها المترجم أثناء الكتابة الصوتية لبعض الأسماء مع بعض الحروف العربية أو الإنجليزية، كما في الأمثلة التالية:

(D) حـ → (D) حجاب (Hijab , Hidjab) – جهاد (Jihad, Djihad) د- → ج

(G) غرينيتش، قرينيتش، انكليزية، انجليزية : غ- ج- ق- ك → (G)

(Gh) غ- → غ (Gh) عبد الغفور، غرداية، :

(P)→(P) : Paul , Pentagone, Pharaoh

(H)→(H) : حسام، حنين، هند : ح، هـ

(T)→(T) : طارق، توفيق : ط، ت

(O)→(O) : عثمان ، أسامة:ع، أُ

** هناك الكثير من أسماء الشخصيات التاريخية والدينية والأماكن والمدن التي توارث الناس ترجماتها وأصبحت معروفة. فعلى طالب الترجمة أن يكون ملما بأكبر قدر ممكن من هذه الأسماء.

ملاحظة: تحتوي هذه المحاضرة على ملحق لبعض أسماء الأعلام مع ترجماتها (ص. 5، 6)

1-3- ترجمة أسماء الجمع: Translation of collective nouns

** أسماء الجمع أو الأسماء الكلية هي كل كلمة مفردة تعبر عن مجموعة من البشر أو الحيوانات أو الأشياء، مثل: جيش army، حشد crowd ، قطيع herd ...

** ترجمة أسماء الجمع بصفة عامة ليس صعبا، بل يحتاج لمخزون لغوي يكتسبه المترجم بالممارسة والقراءة. والجدول أدناه يحتوي على بعض الأمثلة:

الاسم الإنجليزي	الاسم العربي
Team	فريق
Flock	قطيع
Swarm	سرب (من النحل)
Flight	سرب (من الطيور)
School	سرب (مجموعة من الأسماك)
Gaggle	سرب (من الإوز)
Crowd	حشد / جمع من الناس
Staff	مجموعة من الموظفين
Crew	طاقم سفينة أو طائرة
Pack	مجموعة من الذئاب
Deck	مجموعة من أوراق اللعب

2- ترجمة الأسماء المجردة Translation of abstract nouns

لا تختلف ترجمة الأسماء المجردة اختلافا كبيرا عن ترجمة الأسماء العامة، فمنها البسيط المتداول بين المتخاطبين باللغة، كالحب love، الكرامة dignity، الوهم illusion وغيرها، ومنها ما يستلزم بحثا وتدقيقا خاصة تلك الكلمات المحملة بحمولة ثقافية أو دينية، أو سياسية معينة. كما أن الكثير منها لا يمكن إلا تعريبه فقط. بعض الأمثلة في الجدول أدناه:

الاسم الإنجليزي	الاسم العربي
Socialism	الاشتراكية
Communism	الشيوعية
Capitalism	الرأسمالية
Realism	الواقعية
Idealism	المثالية
Fascism	الفاشية
Nazism	النازية
Democracy	الديمقراطية
Bureaucracy	البيروقراطية
Globalization	العولمة

ملحق لترجمة أسماء الأعلام**❖ أسماء دينية:**

الاسم الإنجليزي	الاسم العربي	الاسم الإنجليزي	الاسم العربي
Zacharias	زكرياء	Adam	آدم
John the Baptist	يحيى (يوحنا المعمدان)	Eve	حواء
Jesus	عيسى	Cain	قابيل
Christ	المسيح	Abel	هابيل
Gabriel	جبريل	Noah	نوح
Michael	ميخائيل	Jonah	يونس
Azrael	عزرائيل	Job	أيوب
Peter	بطرس	Lot	لوط
John	يوحنا	Abraham	إبراهيم
Mathew	متى	Isaac	إسحاق
Luke	لوقا	Ishmael	إسماعيل
Joshua	يوشع	Jacob	يعقوب
		Joseph	يوسف
		Moses	موسى
		Aaron	هارون
		David	داود
		Solomon	سليمان

Judaism	اليهودية
Jew	يهودي
Hebrew	عبراني
Christianity	المسيحية
Christian	مسيحي
Buddhism	البوذية
Mazdaism	المجوسية

❖ شخصيات تاريخية وأسطورية:

Socrates	سقراط	Cheops	خوفو
Plato	أفلاطون	Menkau Ra	منقرع
Aristotle	أرسطو	Ptolmy	بطليموس
Pythagoras	فيثاغورث	Alexander The Great	الاسكندر الأكبر
Plotinus	أفلوطين	Hippocrates	أبقراط
Ommiads	الأمويون	Caesar	قيصر
Abbasides	العباسيون	Averroes	ابن رشد
Fatimids	الفاطميون	Avicenna	ابن سينا
Ottomans	العثمانيون	Alhazen	ابن الهيثم
Saladin	صلاح الدين	Achilis	أخيل

❖ أسماء أماكن:

Bosnia and Herzegovina	البوسنة والهرسك	Cairo	القاهرة
Gibraltar	جبل طارق	Alexandria	الإسكندرية
Sicily	صقلية	Luxor	الأقصر
Cyprus	قبرص	Casa Blanca	الدار البيضاء
Mont Negro	الجبل الأسود	Tangier	طنجة
Aleppo	حلب	Tripoly	طرابلس
Latakia	اللاذقية	Tigris	نهر دجلة
Tyre	صور	Euphrates	نهر الفرات
Acre	عكا	Misopotamia	بلاد ما بين النهرين
Beersheba	بئر سبع	Damascus	دمشق
Tiberias	طبرية	Jerusalem	القدس (أورشليم)
Alhambra	قصر الحمراء	Hebron	الخليل
Toledo	طليطلة	Jericho	أريحا
Seville	إشبيلية	Gaza Strip	قطاع غزة
Granada	غرناطة	Austria	النمسا
Cordova	قرطبة	Switzerland	سويسرا
Lisbon	لشبونة	Hungary	المجر